

## Přewodźacy program Begleitprogramm

15.5.2009 18 hodź./Uhr

Wotewrjenje wustajeńcy a mjezynarodnej konferency  
»Dialogiske zetkanja: Mjeńšiny – wjetšiny interferentnje myslene«  
Eröffnung der Ausstellung und der internationalen Konferenz  
»Dialogische Begegnungen: Minderheiten – Mehrheiten interferent  
gedacht«

16.5.2009 19 hodź./Uhr

Wotewrjenje 32. mjezynarodneho dnja muzejow:  
Muzeje a turizm »Zetkanje kulturow«  
Konzert romaskeje spěwarki Teresy Mirgi a jeje skupiny  
Kałe Bała, Czarna Góra (Pólska)  
Eröffnung des 32. Internationalen Museumstages:  
Museen und Tourismus »Begegnung der Kulturen«  
Konzert der Romasängerin Teresa Mirga mit ihrer Gruppe Kałe Bała,  
Czarna Góra (Polen)

17.5.2009

32. mjezynarodny dzeń muzejow  
32. Internationaler Museumstag

10–18 hodź./Uhr

Pytamy pokład – dyrdomdej za dźěći  
Schatzsuche – ein Abenteuer für Kinder

11 hodź./Uhr a/und 15 hodź./Uhr

Wodźenje po wustajeńcy a rozmołwa z awtorami  
Führung und Ausstellungsgespräch mit den Autoren

18 hodź./Uhr

Zakónčenje mjezynarodnej konferency »Dialogiske zetkanja:  
Mjeńšiny – wjetšiny interferentnje myslene«  
Abschlussveranstaltung der internationalen Konferenz »Dialogische  
Begegnungen. Minderheiten – Mehrheiten interferent gedacht«

3.6.2009 19 hodź./Uhr

Wodźenje po wustajeńcy a přednošk wo kulturje Romow/Cyganow  
w Buenos Aires – wodźenje: Theresa Jacobs, Budyšin  
přednošk: Agustina Carizzo, Lipsk  
Führung durch die Ausstellung und Vortrag zu den Kulturen der Roma/  
Zigeuner in Buenos Aires – Führung: Theresa Jacobs, Bautzen  
Vortrag: Agustina Carizzo, Leipzig

13.8.2009 19 hodź./Uhr

Film »Shutka – město Romow« wot Aleksandara Manica  
zawod: Andrea Steinke, Lipsk

Film »Shutka – Stadt der Roma« von Aleksandar Manic  
Einführung: Andrea Steinke, Leipzig

5.9.2009 17 hodź./Uhr

Finisaža z čitanjom z knihi »Shutka Shukar. Na wopyće pola Romow,  
Ashkalijow a Egyptowčanow« – člonoj Forumu Cyganolgiske slědženje  
w Lipsku  
Finissage mit Lesung aus »Shutka Shukar. Zu Gast bei Roma, Ashkali  
und Ägyptern« – Mitglieder des Forum Tsiganologische Forschung in Leipzig

**Patronatstwo: Michael Kocáb, statny minister za čłowječe prawa  
a mjeńšiny Čěskeje republiky**  
**Schirmherrschaft: Michael Kocáb, Staatsminister für Menschenrechte  
und Minderheiten der Tschechischen Republik**

**Serbski muzej/Sorbisches Museum**  
Hród/Ortenburg 3–5, 02625 Bautzen  
Tel. 0 35 91/4 24 03/Fax 0 35 91/4 24 25  
sm@sorbisches-museum.de  
www.sorbisches-museum.de

wšědnje/täglich 10–17 hodź./Uhr  
kónc tydženja/Wochenende 10–18 hodź./Uhr  
Wodźenja prošu přizjewić/Führungen bitte anmelden

**Wudawačel/Herausgeber:** Serbski muzej w Budyšinje/  
Sorbisches Museum in Bautzen (SMB), 2009  
**Tekst/Text:** Theresa Jacobs, Fabian Jacobs  
**Přełožk/Übersetzung:** Dorothea Šoćina  
**Titulne foto/Titelfoto:** Muzeum Okręgowe w Tarnowie,  
Foto: Jerzy Dorożyński 1963  
**Redakcija/Redaktion:** Tomasz Nawka, SMB  
**Wuhotowanje/Gestaltung:** Iris Brankačkowa  
**Čišć/Druck:** Lausitzer Druck- und Verlagshaus  
GmbH, Serbska čišćernja

**Spěchowane přez/Gefördert durch:**  
Sächsische Staatskanzlei, Programm  
»Weltoffenes Sachsen. Für Demokratie und Toleranz«  
Sächsische Landesstelle für Museumswesen  
Sparkassen-Stiftung für den Landkreis Bautzen  
Stiftung zugunsten des Romavolkes  
Schroubek Fonds Östliches Europa  
Założba za serbski lud/Stiftung für  
das sorbische Volk



# MODERNI Z TRADICIE MODERN AUS TRADITION

## Widy na kultury Romow/Cyganow Ansichten zu den Kulturen der Roma/Zigeuner

Serbski muzej / Sorbisches Museum  
Budyšin / Bautzen



**Cyganajo – kajke blyšćace zapřijeće!** Hnydom přindu nam romantiske, ale tež z předsudkami počezene wobrazy do myslow: dźiwje piskacy muzikanca z čornymi wusami; wěšćerki w pisanej drasće, kotřež čitaja či přichod z kartow; po kraju čahace kolony bydlenkich wozow; překlepani přestrěncow wиковarjo na čapowowych wikach abo tež prošerki ze swojimi dźěćimi za ruku w nakupowanskich pasažach. Wjele je so hižo wo Cyganach abo Romach, kaž so w Europje mnozy z nich mjenuja, rozprawjało a powědało, wjele namaka idealizuju njeskónčnu swobodu a romantiku při lěhwowym wohenju puč do wuměstwa a kulturow wšeho swěta. **Cyganajo – što woni su?** Štó su Romajo a Sintoj, Gypsijo a Travelerojo, Gitanajo, Čahacy a wšityc druzy, kotřiž w oficielných statistikach najwšelakorije mjena maja? W Němskej je po rozdźělných trochowanjach 70 000 do 120 000 Romow a Sintijow žiwych, wosom do dwanaće milionow je drje po wšej Europje. Kelko je jich zwonka Europy, njemóže nchtó dokładnje rjec. Najebač trajaceje diskriminacije su woni w někotrych krajach mjeztym jako připóznata narodna mjeńšina žiwi, w Strašburgu zarjadowachu w lěće 2005 wosebity European Roma and Travellers

**Zigeuner – was für ein schillernder Begriff!** Sofort schwirren romantische aber auch vorurteilsbeladene Bilder im Kopf umher: leidenschaftlich aufspielende Musikanten mit schwarzen Schnurrbärten; farbenprächtig gekleidete Wahrsagerinnen, die die Zukunft aus Karten lesen; übers Land ziehende Wohnwagenkolonnen; gewieft Teppichhändler auf Trödelmärkten oder auch bettelnde Frauen in Einkaufspassagen mit ihren Kindern an der Hand. Vieles wurde bereits über diese Menschen berichtet und erzählt, fand als Traumbild von der großen Freiheit und Lagerfeuerromantik Eingang in Kunst und Kultur. Zigeuner bzw. Roma, wie gerade in Europa viele von ihnen auch genannt werden, haben die Kulturen vieler Länder der Erde mit geprägt. **Zigeuner – wer sind sie?** Wer sind die Roma und Sinti, die Gypsies und Travellers, die Gitanos, die Fahrenden und all die anderen, die in den offiziellen Statistiken verschiedenste Namen tragen? In Deutschland leben unterschiedlichen Schätzungen zufolge zwischen 70 000 und 120 000 Roma und Sinti, acht bis zwölf Millionen sollen es in Europa sein. Wie viele es außerhalb Europas sind, kann niemand genau sagen. Trotz anhaltender Diskriminierung leben

Forum (ERTF) a w Zjednočených narodach (UNO) dóstachu Romajo wot lěta 1979 politiski hlós. Najwjacje Romow/ Cyganow w Europje je džensa kruće zasydlených, a su z dobom tež mobilni. Knježi pak njeprzejednosć wo přiměrjnym pomjenowanju mjez tymi, kotřiž so sami jako Romajo, Sintojo abo Cyganajo wobhlada, a mjez tymi, kotřiž so wot druhich tak pomjenuja. Štó słuša k nim a štó nic? A hdže zetkamy jich džensa w našim modernym, globalizowanym swěće? Wobraz wo njewustajnje pučowacym, rozwołnym čłowjeku přirody, kotryž so swojeje swobody nihdy nanihdy wzdać nochce, eksistuje přeco hišće jako klišej wo kulturnje cuzym čłowjeku, hačrunjež su Romajo/Cyganajo džěl našeje towaršnosće a mjez nami žiwi. Runje w modernym času, hdžž žada sej powołanske žiwjenje mobilnosć, fleksibelnosć a mnohorěčnosć, mamy snadź wjacje zhromadneho z nimi, hač sej to myslimy.

sie in einigen Ländern inzwischen als anerkannte nationale Minderheiten, in Straßburg wurde 2005 eigens ein European Roma and Travellers Forum (ERTF) eingerichtet und auch in den Vereinten Nationen (UNO) haben sie als Roma seit 1979 eine politische Stimme bekommen. Die meisten Roma/Zigeuner in Europa sind heute sesshaft – und dennoch mobil zugleich. Große Verwirrung und Uneinigkeit herrscht über eine angemessene Bezeichnung für all diejenigen, die sich einerseits selbst als Roma, Sinti oder Zigeuner bezeichnen und denen, die wir als solche zu bezeichnen pflegen. Wer zählt zu ihnen und wer nicht? Es bleibt die Frage offen, wo sie heute in unserer modernen globalisierten Welt anzutreffen sind. Das Bild vom rastlos vagabundierenden, leidenschaftlichen Naturmenschen, der seine Freiheit um keinen Preis aufgeben will, existiert nach wie vor als Klischee vom kulturell Fremden, obwohl Roma/Zigeuner Teil unserer Gesellschaft sind und Seite an Seite mit uns leben. Gerade heute, da uns das moderne Arbeitsleben Mobilität, Flexibilität und Mehrsprachigkeit abverlangt, haben wir vielleicht mehr Gemeinsamkeiten mit ihnen als wir glauben.

**Wustajeńca chce rozdźělne widy na kultury Romow/Cyganow předstajić a pokazać, kak hodži so zboka stereotypow moderne powołanske a swójbne žiwjenje ze starymi a z dobom nowymi wuzadanjami wuspěšnje zmištrować. Při tym měli so wujewić lěpšiny tajkeho multikulturneho žiwjenja, a to runje w tajkim regionje kaž we Łužicy ze Serbami jako mjeńšinu, hdžež »so rummy džěla«, hdžež njesu mnohokulturne žiwjenjeběhi žana wosebitosć, hdžež móže so wjacerěčnosć w dźěćatstwie jako zadžewk abo jako šansa dožiwić a hdžež dyrbi so toleranca porno njeprěčelstwu přeciwo cuzym njerědko přesadzić.**

Die Ausstellung will differenzierte Ansichten zu den Kulturen der Roma/Zigeuner vorstellen und aufzeigen, wie sich jenseits von Stereotypen modernes Berufs- und Familienleben mit seinen alten und gleichzeitig neuen Herausforderungen erfolgreich verbinden lässt. Dabei sollen die Vorzüge eines multikulturellen Zusammenlebens deutlich werden; gerade in einer Region wie der Lausitz mit ihrer sorbischen Minderheit, wo »Räume geteilt« werden, wo mehrkulturelle Biographien keine Besonderheit darstellen, wo Mehrsprachigkeit in der Kindheit als Hindernis oder aber als Chance erlebt werden kann und wo sich Toleranz nicht selten gegen Fremdenfeindlichkeit positionieren muss.

*Impresije z Makedonskeje, Rumunskeje a Afghaništana wot člonow Forumu Cyganolgiske slědženje w Lipsku, fotografowane mjez 2004 a 2008*

*Impressionen aus Mazedonien, Rumänien und Afghanistan von Mitgliedern des Forums Tsiganologische Forschung in Leipzig, fotografiert zwischen 2004 und 2008*

**Wosebita wustajeńca / Sonderausstellung**  
15. 5. – 6. 9. 2009